

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної роботи


Олександр ГОЛОВКО



« » 2022 р.

Робоча програма навчальної дисципліни

Іноземна мова спеціальності та теорія і практика перекладу за фахом

(китайська мова)
(частина навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	другий (магістерський)
галузь знань	29 «Міжнародні відносини»
спеціальність	291 "Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії"
освітня програма	"Міжнародні відносини та регіональні студії: схолознавство"
вид дисципліни	обов'язкова
факультет	Міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

“26” серпня 2022 року, протокол №8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: викладач кафедри східних мов та міжкультурної комунікації Коваль А.В.

Програму схвалено на засіданні кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

Протокол від “26” серпня 2022 року № 1

В. о. завідувача кафедри східних мов та міжкультурної комунікації



Юлія ЛАХМОТОВА
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від «26» серпня 2022 року № 5

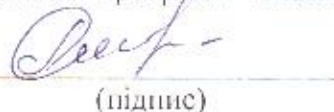
Голова науково-методичної комісії



Анна КОТОВА
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено з гарантом освітньо-професійної програми «Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство»

Гарант освітньо-професійної програми «Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство»



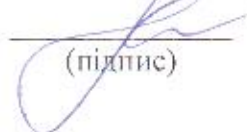
(підпис)

Сергій ЛИМАН
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Протокол від “ 29 ” серпня 2022 року № 1

Голова науково-методичної комісії факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу



(підпис)

Лариса ГРИГОРОВА-БЕРЕНДА
(прізвище та ініціали)

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності та теорія і практика перекладу за фахом (китайська мова)» складена відповідно до освітньо-професійної програми «Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство»

підготовки магістрів

спеціальності 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни є сформувати фонові знання щодо найголовніших понять економічної галузі та розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу у цій галузі; забезпечити засвоєння студентами політичної та економічної термінології, її значень і сфер вживання; продовжити знайомство студентів з типовими проблемами, що виникають під час галузевого перекладу; продовжити знайомство студентів з типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузі перекладу.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

- формування наступних загальних компетентностей:

ЗК 4 – здатність спілкуватися державною та іноземними мовами як усно, так і письмово;

- Формування наступних фахових компетентностей:

ФК 12 – володіння іноземними мовами на професійному рівні, виконання усного та письмового перекладу з фахової тематики міжнародних відносин.

1.3. Кількість кредитів 3

1.4. Загальна кількість годин 90 год.

1.5. Характеристика навчальної дисципліни

Обов'язкова
Денна форма навчання
Рік підготовки
2-й (М)
Семестр
3-й (М)
Практичні заняття
48 год.
Самостійна робота
42 год.
Індивідуальні завдання
Не передбачається програмою

1.6. Заплановані результати навчання

Згідно з вимогами освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми студенти повинні досягти таких результатів навчання:

ПРН 5 – знання двох іноземних мов на професійному рівні: китайської мови як основної іноземної мови, англійської, німецької, французької як другої іноземної мови.

ПРН 13 – володіти двома іноземними мовами на професійному рівні: китайською мовою як основною іноземною мовою, англійською, німецькою як другою іноземною мовою;

ПРН 14 – проводити переговори (в тому числі іноземною мовою) та шукати шляхи розв’язання різноманітних проблем у сфері зовнішніх відносин.

ПРН 19– готувати документи (державною й іноземними мовами) для дипломатичних комунікацій, довідки, проекти дипломатичних, юридичних та інших ділових документів;

ПРН 26 – виконувати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики, міжнародних комунікацій, багатосторонніх міжнародних проектів;

2. Тематичний план навчальної дисципліни

Розділ 1.

Тема 1. ІТ сфера.

Тема 2. Сучасна технології.

Тема 3. Залежність від сучасних технологій та інтернету.

Тема 4. Навколишнє середовище.

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
л		п	лаб	Інд	С. р.	
1	2	3	4	5	6	7
1й семестр						
Розділ 1.Переклад суспільно-політичних текстів. Державна система КНР.						
Тема 1.ІТ сфера.	22		12			10
Тема 2.Сучасна технології.	22		12			10
Тема 3.Залежність від сучасних технологій та інтернету.	22		12			10
Тема 4. Навколишнє середовище.	26		12			14
Усього годин	90		48			42

4. Теми практичних занять

3й семестр (М)		
Розділ 1.Переклад суспільно-політичних текстів. Державна система КНР.		Кількість годин (дистанційно)
1	ІТ сфера.	12
2	Сучасна технології.	12
3	Залежність від сучасних технологій та інтернету.	12
4	Навколишнє середовище.	12
Усього годин		48

5. Завдання для самостійної роботи (ZOOM)

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин (дистанційно)
3й семестр (М)		
Розділ 1.		
1	Переклад текстів ІТ сфери, вивчити слова за темою. Підготовка	42

	до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою.. (з китайської мови на українську 25 год., з української мови на китайську 25 год.)	
	Разом	42

6. Індивідуальні завдання

Не передбачено навчальним планом

7. Методи навчання

1. Комунікативний метод
2. Викладання з підтримкою (scaffolding) демонстрація, ілюстрація, розповідь, бесіда.
3. Практичні методи: вправи. Серед вправ виокремлюються:
 - а) усні вправи;
 - б) письмові вправи — диктанти, твори, реферати, доповіді.
4. Робота з підручником.
5. Аудіометод, відеометод.

8. Методи контролю

1. Метод усного контролю
2. Метод письмового контролю
3. Метод самоконтролю.

9. Схема нарахування балів

Приклад для підсумкового семестрового контролю при проведенні екзамену – 3 семестр (М)

Оцінка за роботу за семестр		Екзамен	
Розділ I		20	20
30	30		
Поточна з аналітичного читання та граматики + тематична контрольна робота (лексико-граматичний переклад з української на китайську мову)	Поточна з читання та граматики, + тематична контрольна робота (лексико-граматичний переклад з китайської на українську мову)	Екзаменаційна контрольна робота (лексико-граматичний переклад з української на китайську мову)	Екзаменаційна контрольна робота (лексико-граматичний переклад з української на китайську мову)
(5+5)*3	(5+5)*3	5*4	5*4
60		40	

Форми контролю навчальних здобутків студентів:

підсумковий контроль складається з перекладу з української на китайську мову, з китайської на українську (кожне завдання оцінюється в 20 балів). 3 семестр (М) – екзамен

Параметри контролю:

Вид роботи	Кількість активних моментів	Кількість знаків 3 семестр (М)
Переклад	70	1700

За помилку у перекладі з матеріалу, який є активним моментом нараховується 1 штрафний бал, за помилку з матеріалу, який не є активним моментом, нараховується 0,5 штрафних балів.

Критерії оцінювання (лексико-граматичний переклад)

Вид роботи	Кількість активних моментів	Кількість штрафних балів на «5»	Кількість штрафних балів на «4»	Кількість штрафних балів на «3»	Кількість штрафних балів на «2»
Переклад	70	0-7	7,5-14	14,5-28	28,5 і більше

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	Для чотирирівневої системи оцінювання	Для дворівневої системи оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

10. Рекомендована література

Основна література

1. CHINA IN DEPTH An Integrated Course in Advanced Chinese 焦点中国, 高级汉语综合教程/白建华汪洋主编。— 北京: 北京大学出版社, 2012。390 页
2. 达标中文第五册 (水平等级: CEFR 的 B2 级) — 南京: 南京大学出版社, 2014。321 页
3. 高级下册韩语听说教程 Advanced Chinese Listening and Speaking Course II / 胡晓清主编。— 北京: 北京版学生本科汉语教材。语言技能系列, 2015。157 页
4. 中国人文地理。— 北京: 北京语言文化大学出版社, 2001。— 187 页。

Допоміжна література

1. 读报纸, 学中文——中级汉语报刊阅读 (下册) / 吴成年编著。— 北京: 北京大学出版社, 2004。11
2. 新实用汉语课本(5)。— 北京: 北京语言文化大学出版社, 2005。— 263 页。
3. 汉语新目标 (第 5 册)。— 北京: 教育科学出版社, 2004。— 220 页。
4. 读报纸, 学中文——高级汉语报刊阅读(上册)。— 北京: 北京大学出版社, 2011。— 384 页。
5. 读报纸, 学中文——中级汉语报刊阅读 (下册) / 吴成年编著。— 北京: 北京大学出版社, 2004。11

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. <http://www.people.com.cn>
2. <http://baike.baidu.com/>

11. Особливості навчання за денною та заочною формою в умовах продовження дії обставин непоборної сили (в тому числі запровадження військового стану)

В умовах продовження дії військового стану (Указ Президента України від 12.08.2022 року № 573/2022 «Про продовження строку дії воєнного стану в Україні») освітній процес в університеті здійснюється за дистанційною формою навчання.